

## ALGEMENE VERKOOPSVORWAARDEN NL

1. Om onze firma te verbinden, moet iedere bestelling in onze burelen bevestigd worden.
2. Wij nemen de nodige maatregelen om de leveringstermijnen te eerbiedigen en nemen geen vertragspenaliteiten aan.
3. De vertraging in de levering kan in geen geval aanleiding geven tot annulatie der bestelling.
4. De goederen reizen op gevaar en voor risico van de bestemming; de vervoerskosten worden ten laste gelegd van de klant, met een minimum van 50 €.
5. Iedere klacht, om geldig te zijn, dient schriftelijk en ten laatste binnen 24u volgend op de ontvangst der goederen, bij onze firma ingediend worden.
6. Behoudens andersluidende en schriftelijke bepaling, zijn onze facturen betaalbaar binnen 30 dagen na datum factuur op de maatschappelijke zetel.
7. Elk bedrag dat onbetaald blijft op zijn vervaldag, zal van rechtswege en zonder ingebrekestelling, rente geven berekend op basis van het door de Nationale Bank van België op het moment van de uitgifte van de factuur toegepaste tarief voor voorschotten in rekening-courant op overheidspapier, vermeerderd met 2 %.
8. In geval van niet-betaling op de vervaldag, behoudt de verkoper zich het recht voor het bedrag van de factuur met 15% te verhogen, met minimum van 125 €.
9. De niet-betaling op de vervaldag van één enkele factuur, maakt het verschuldigd saldo van al de andere, zelfs niet vervallen facturen van rechtswege onmiddellijk opeisbaar.
10. Wanneer de koper nalaat zijn verbintenissen uit te voeren, kan de verkoop van rechtswege en zonder ingebrekestelling ontbonden zijn, onverminderd de rechten van de verkoper op een schadevergoeding van minimaal 25%. De wilsuïting hiertoe per aangetekend schrijven door de verkoper zal hiervoor volstaan.
11. Indien het vertrouwen van de verkopers in de kredietwaardigheid van de kopers geschokt wordt door daden van gerechtelijke uitvoering tegen de kopers en/of aanwijsbare andere gebeurtenissen, die het vertrouwen in de goede uitvoering der door de kopers aangegane verbintenissen in vraag stellen en/of onmogelijk maken, behouden de verkopers zich het recht voor van de kopers geschikte waarborgen te eisen. Indien de kopers weigeren hierop in te gaan, behouden de verkopers het recht de gehele bestelling of een gedeelte ervan te annuleren, zelfs indien de goederen reeds geheel of gedeeltelijk werden verzonden.
12. Onverminderd 's kopers risico met betrekking tot de goederen, behouden wij ons het eigendomsrecht op de geleverde goederen voor tot volledige betaling van de prijs. De betaalde voorschotten blijven de verkoper verworven ter vergoeding van de mogelijke verliezen bij wederkoop.
13. Het trekken en/of aanvaarden van wissels of andere verhandelbare documenten, houdt geen schuldvernieuwing in en vormt geen afwijking van de verkoopvoorwaarden.
14. Als wederzijdse garantie en verbintenis tot snelle geschillenregeling door arbitrage, is de B.A.I. (Belgische Arbitrage Instelling) belast met de aanstelling van scheidsrechters welke bevoegd zullen zijn elk geschil definitief te beslechten conform haar werkingsreglement, dat kosteloos kan bekomen worden bij de B.A.I., Lieven Bauwensstraat 20 te 8200 Brugge (tel. 050/32.35.95 en fax '050/45.60.74). Deze clause maakt integraal deel uit van de verkoopvoorwaarden en vervangt alle hiernee strijdige bevoegdheidsclausules.

## ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN D

1. Um unsere Firma zu verpflichten muss jede Bestellung in unserem Amt bestätigt werden.
2. Wir nehmen die nötigen Massnahmen um die Lieferungsfristen einzuhalten und nehmen keine Verzögerungsstrafbarkeit an.
3. Die Lieferungsverzögerung darf auf keinen Fall zu einer Streichung der Bestellung Veranlassung geben.
4. Die Waren reisen auf Rechnung und Gefahr des Empfängers; Transportkosten fallen zu Lasten für der Kunde, mit einem Minimum von 50 €
5. Jeder Einspruch un gültig zu sein muss innerhalb von 24 Stunden nach dem Empfang der Waren schriftlich an unserer Firma übermittelt werden.
6. Vorbehaltlich gegensätzlicher und schriftlicher Bestimmung sind unsere Rechnungen 30 Tagen ab Rechnungsdatum zahlbar.
7. Jeder Betrag, der bei Verfall unbezahlt bleibt, wird mit vollem Recht und ohne Inverzugsetzung Zinsen bringen, auf Basis von dem durch die Nationale Bank von Belgien für Kontokorrentvorschüsse auf Staatspapieren durchgeführten Tarif, zum Zeitpunkt der Aufstellung der Rechnung. Dieser Tarif wird um 2% erhöht.
8. Falls eine Rechnung beim Verfall unbezahlt ist, behaltet der Verkäufer sich das Recht den Betrag um 15% zu erhöhen, mit einem Minimum von 125 €.
9. Die Nichtzahlung einer einzigen Rechnung bei verfall macht den geschuldeten Saldo von jeder anderen selbst noch nicht fällig gewordenen Rechnung mit vollem Recht einklagbar.
10. Falls der Käufer seine Verpflichtungen nicht vollzieht, dann kann der Verkauf von Rechtswegen und ohne Inverzugsetzung rückgängig gemacht werden, unbeschadet der Rechte des Verkäufers auf Schadenersatz von minimal 25 %. Der Willensakt pro Einschieben des Verkäufers wird dazu genügen.
11. Wenn sich die Bonität des Käufers nachweisbar verschlechtert, durch gerichtliche Verfügungen, Wechselproteste oder sonstige negative Zwischenfälle, behält sich der Verkäufer das Recht vor, auch nachdem die Ware schon ganz oder teilweise zum Versand gebracht wurde, vom Käufer geeignete Garantien zur Einlösung der eingegangenen Verpflichtungen zu fordern. Falls diese Garantien den Verkäufer nicht zufriedenstellen, behält dieser sich vor, die Bestellung ganz oder teilweise zu annullieren.
12. Wir behalten uns das Eigentum an den gelieferten Waren bis zur vollständigen Tilgung aller uns aus der Geschäftsverbindung zustehenden und noch entstehenden Forderungen, gleich aus welchem Rechtsgrund, vor.
13. Die Ausstellung und/oder Annahme von Wechseln ändert nichts an den Verkaufsbedingungen und beinhaltet keineswegs Schuldumwandlung.
14. Als gegenseitige Garantie und Verpflichtung zu einer schnellen Lösung von Streitfällen durch Arbitrage, ist die Belgische Arbitrageinstitut B.A.I. mit der Ernennung von Schiedsrichtern beauftragt, welche zuständig sind, jeden aus dem vorliegenden Vertrag hervorgehenden Streit beizulegen, und zwar endgültig und gemäß ihrer Wirkungsordnung, welche gratis bei B.A.I., Lieven Bauwensstraat 20 te 8200 Brugge (tel. 050/32.35.95 en fax 050/45.60.74).. Die vorliegende Klausel ersetzt alle entgegenstehenden Zuständigkeitsklauseln.

## GENERAL TERMS OF SALE GB

1. In order to commit our firm every order must be confirmed in our offices.
2. We take all useful steps in order to respect the terms of delivery and we do not accept any penalty of delay.
3. A delay in the delivery may not in any case lead to a cancellation of the order.
4. The goods are dispatched at the own risks of the consignee; transportcosts are at the clients' expense with a minimum of 50 €.
5. In order to be valid any complaint must be made in writing to our firm, at the latest within the 24 hours which follow the receipt of the goods.
6. In the absence of any express written provision to the contrary, all invoices are payable 30 days after invoice date, in our office
7. Any amount unpaid on the due date shall, automatically and without prior notice, attract interest at a rate 2% above that applied on the invoice date by the Belgian National Bank for current account advances against government securities.
8. The seller reserves the right to increase by 15% the amount of any invoice unpaid on the due date. The minimum amount of any such increase shall be 125 €.
9. Should an invoice remain unpaid on the due date, all invoices shall immediately become due for payment, regardless of their original date of maturity.
10. Should the buyer fail to honour his engagements, the seller may consider the contract cancelled and a letter sent by recorded delivery by the seller to the buyer shall be evidence of the seller's exercise of this right for a cancellation-indemnification of minimum 25% Such action shall not in any way limit or prejudice the seller's other rights.
11. If in the opinion of the seller there is a deterioration in the creditworthiness of the buyer, the seller reserves the right to ask the buyer to provide such guarantees as the seller may deem proper to ensure the full performance by the buyer of his engagements under the contract. Such request may be made before or after delivery of all or part of any order. Should the buyer fail to meet any reasonable demand for such a guarantee, the seller shall have the right to cancel all or part of any contracts in operation.
12. The goods sold shall remain the property of the seller until full payment had been received by him. Nevertheless, the buyer shall be entitled to sell these goods to a third party within the normal course of his business and to deliver them provided that (if the seller so requires) the buyer shall, as long as he has not fully discharged his debt to the seller, hand over to the seller the claims that he has against the third party and which emanate from this transaction. The proceeds of the sales should be credited to a separate account. All risks are on the buyer's account.
13. The conditions of his contract shall not be modified in any way by the drawing or acceptance of a bill of exchange or by any other arrangement, nor shall any such act constitute a novation.
14. As a mutual guarantee and commitment for a fast settlement of controversies through arbitration, B.A.I. (Belgische Arbitrage Instelling) is charged with the appointment of arbitrators who will be authorized to settle for good any controversy arising from the current document as to the interpretation, the execution or the dissolution, in conformity with its regulations for operation that can be obtained free of charge at B.A.I., Lieven Bauwensstraat 20 at 8200 Brugge (tel.0032 50/32.35.95 and fax 0032 50/45.60.74). This clause replaces all authority clauses contrary to it, also those mentioned on the back.

## CONDITIONS GENERALES DE VENTE F

1. Pour engager notre firme, toute commande doit avoir été confirmée en nos bureaux.
2. Nous prenons toutes nos dispositions pour respecter les délais de livraison et nous n'acceptons aucune pénalité de retard.
3. Le retard dans la livraison ne peut, en aucun cas, donner lieu à l'annulation de la commande.
4. Les marchandises sont expédiées aux risques et périls du destinataire; les frais de transport sont à la charge du client, avec un minimum de 50 €.
5. Toute réclamation pour être valable doit être faite par écrit à notre firme au plus tard dans les 24 heures qui suivent la réception de la marchandise.
6. Sauf stipulation contraire et écrite, nos factures sont payables à 30 jours après date de facture au siège social.
7. Toute somme non payée à l'échéance porte de plein droit et sans mise en demeure intérêt au tarif appliqué par la Banque Nationale de Belgique au moment de l'émission de la facture, pour les avances en compte-courant sur des effets publics, majoré de 2%.
8. En cas de non-paiement d'une facture à son échéance le vendeur se réserve le droit d'augmenter son montant de 15% avec un minimum de 125 €.
9. Le non-paiement d'une seule facture à son échéance rend exigible de plein droit le solde dû sur toutes les autres factures, même non échues.
10. En cas d'inexécution par l'acheteur de ses obligations, la vente pourra être résolue de plein droit sans mise en demeure, et ce sans préjudice des droits du vendeur au dommage-de-cancellation de 25 % au minimum, et pour les intérêts. La volonté du vendeur sera suffisamment manifestée par l'envoi d'une lettre recommandée.
11. S'il apparaît aux vendeurs que le crédit des acheteurs se détériore, notamment s'il y a des mesures d'exécution judiciaire prises contre les acheteurs et/ou en cas d'événements qui mettent en question la bonne exécution des engagements pris ou les rendent impossible, les vendeurs se réservent le droit d'exiger les garanties nécessaires. En cas de refus des acheteurs, les vendeurs se réservent le droit d'annuler entièrement ou partiellement la commande même si les marchandises ont déjà été totalement ou partiellement expédiées.
12. Le vendeur se réserve la propriété des marchandises jusqu'au complet paiement. Les risques sont à charge de l'acheteur. Les acomptes payés pourront être conservés pour couvrir les pertes éventuelles à la revente.
13. Le fait de tirer et/ou d'accepter des traites ou des autres documents négociables, n'opère aucune novation de créance et ne déroge pas aux conditions de vente présentes.
14. A titre de garantie et d'engagement réciproques d'une résolution de litiges rapide par arbitrage, l'Institution Belge d'Arbitrage I.B.A. est chargée de la désignation des arbitres qui seront compétents pour régler chaque litige émanant du présent contrat, de façon définitive et conformément à son règlement de fonctionnement qui peut être obtenu gratuitement à I.B.A., Lieven Bauwensstraat 20 à 8200 Bruges (tél. 050/32.35.95 et fax 050/45.60.74). La présente clause remplace toutes clauses de compétence contraires.